

DOVE NON PASSA L'UOMO

Per una poesia malinconica di Ungaretti

Dove non passa l'uomo, la natura ...

ride, ride anche il sole ...

cantano in coro i *Verdi* ...

Essi non sanno

che l'uomo non distrugge:

sta aiutando

madre-natura,

il cui fine è la vita,

e ne compensa

il destino di morte generando

altre vite (è sua legge),

non l'individuo solo, ma la specie

(la pianta o l'animale come l'uomo,

tutti u-gu-a-li).

I *Verdi* non lo sanno

che io e i miei fratelli siamo riusciti ad arrivare a Dio

creatore.

Così

non credo *all'erba lieta* del poeta

dove non passa l'uomo ...

Lì dove l'uomo non ha messo piede

il sole

ha riarso la terra e gli uragani

l'hanno sommersa.

Invece, il più caìno

degli uomini non ha mai calpestato

i prati, se ce n'è, dei cimiteri ...

Da sola, la natura sopravvive

a stento

o dà in escandescenze

o si desola.

Forse per questo fu creato l'uomo:

è la mano dell'uomo che lavora
ad arte e crea vita, come vuole
Iddio.

Vivian Emmer

(Trad. di Renzo Mazzone)

Dopo la notte.

Albeggia. È intenso il luccichìo del sole.
Respirare, vedere
e nel rimescolìo dei sentimenti
si risvegliano i dubbi tumultuosi.
È forse questa l'ora cui si addice
rimescolare il fondo delle notti
bianche?

La nostalgia, se intensa, è dolorosa
sanguina ed ora
che la mia età s'è fatta più matura,
la sensibilità e i desideri
dell'impossibile
mi lasciano affogare con un nodo
di lacrime.

Forse mi sono immersa in acque fonde
sin dalle prime luci?

Rita de Cássia Fernandes Araújo*

Rita De Cássia Fernandes Araújo

(vers. it. di Renzo Mazzone)

da Por detrás das gavetas (2008)

Da "Spiragli", anno XXII, n.1, 2010, pag. 52.

CON MACHADO DE ASSIS

Sul tram per Cosme-Velho il ragazzino

e lo stregone

parlano di Camões

e l'isola incantata degli Amori.

La poesia è un lusso

che si veste, con gusto, di rumori

confusi.

Carlos Drummond de Andrade

(Trad. di Renzo Mazzone)

(da Mosaico de Manuel Bandeira. Poemas de Carlos Drummond de Andrade, a cura di Júlio Castañon Guimarães, Edições Alameda – Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro, 1986)

ANTOLOGIA

Per fortuna c'è l'alcool nella vita,

chi s'ubbriaça e chi va per la coca.

Io

bevo solo allegria ...

Dissimulata è la mia tenerezza

dai miei denti sporgenti.

lo ho tutti i motivi meno uno

d'essere triste.

E sono stanco di lirismo puro.

E forse è bene perdere la testa

per una donna brutta ...

Pura o macchiata d'infima bassezza

voglio per me la stella del mattino.

Sempre i corpi s'intendono

non l'anime.

Benedetta la morte ch'è la fine

d'ogni miracolo!

Carlos Drummond de Andrade

(Trad. di Renzo Mazzone)

(da Mosaico de Manuel Bandeira. Poemas de Carlos Drummond de Andrade, a cura di Júlio Castañon Guimarães, Edições Aljube – Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro, 1986)

Virginali

'Na vela bianca rumpi l'urizzunti
D'u mari sirenu, ntavulatu.
A manu dhritta supra ri lu munti
Fumiannu camina un niulatu
Biancu e liggeru cumu chiddhra vela.
Nuvuli e veli bianchi, virginali,
Scuma ru çielu, macchi ri culuri,
Nuvuli e veli, vui fati lu mali
Chi fa 'u biancu cu lu so' canduri
'U mali ruçi ri la vita amara.

Bianca una vela rompe l'orizzonte / Del mare calmo com'un
tavolato. / E sulla destra sopra la montagna / Fumigando
cammina un nuvolato / Bianco e leggero come quella vela. /
Nuvole e vele bianche, verginali, / Schiuma del cielo, macchie
di colore, / Nuvole e vele, voi fate quel male / Che fa il
bianco con il suo candore, / Il male dolce della vita amara.

Trad. Gaetano Cipolla, «Arba sicula», 1-2-1988, New York

Tore Mazzeo

Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

PUVIREDDHRA

'Nthra 'i scaluna di la chiesa scuri
R'un niuru mantu nesci 'na tistuzza
Sicca e scavata pi 'u so' duluri

Ch'appara trimuliannu 'na manuzza.
L'occhi calati nterra sta fiura
Viri sulu 'i scarpi ri li genti
Mentri o' so' pettu stringi 'na cretura
Chi di sucari mancu si la senti.
'I scarpi sunnu sempri nmovimentu
Cangianu furma, cangianu culuri
La manu è bianca com'un munumentu
'Ntra 'i scaluna ri ddhra chiesa scuri.

Fra gli scalini della chiesa oscuri / Da un manto nero esce
una testina / Scavata e ossuta per il suo dolore / Che stende
tremolante una manina. / Gli occhi fissi in terra la creatura
/ Vede solo le scarpe della gente / Mentre al petto stringe
una creatura / Che di succhiare neanche se la sente. / Le
scarpe sono sempre in movimento / Cambiano forma, cambiano
colore, / La mano è bianca com'un monumento / Fra gli scalini
della chiesa oscuri.

Trad. di Salvatore Vecchio

Mazzeo Tore

Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

'U CORI È PICCIOTTU

Ogni vota chi ti viu e chi ti vasu
A tia ti pari chi sugnu maliziusu
Ma a la me' età pozz'essiri curiusu
Di sèntiri 'u to' çiauru c'u nasu.
T'aspiru, a mia m'abbasta: m'accuntentu,
Perciò po' stari çerta: nun c'è 'ntentu,

Sugnu vecchiu e ora cchiù nun sentu:
Picchi arri vau l' abbacchiamentu.
Ma 'u cori, lu me' cori nun s'arrenni
E batti sempri forti a centu a centu:
È sempri sempri chiddhru d'un vintenni.
E nun m'affruntu no, sugnu cuntentu
Di sèntiri lu çiauru di tannu
Picchi è 'na puisia; e chissa 'a sentu!

Ogni volta che ti vedo e bacio / Ti sembra che sia malizionso,
/ ma alla mia età poss'essere curioso / di sentire il tuo odor
col mio naso. / Ti aspiro e a me basta: m'accontento, /
Perciò, puoi esser certa, non c'è intento: / Perché arrivato è
già l'abbacchiamento. / Però il mio cuore, il cuore non
s'arrende / E batte sempre forte a cento a cento: / È sempre
sempre quello d'un ventenne. / Non ho vergogna, anzi son
contento / Di sentire lo stesso odor d'allora / Perché è
poesia, ed io la sento!

Trad. Salvatore Vecchio

Tore Mazzeo

Da "Spiragli", anno XXI n.1, 2009, pag. 49.

Reglamento del pasajero

Hierba que crece en la meseta.
Alimentada.
Reiterando la caída de la semilla.
Sed de vientos cálidos
que rozan un rostro descolorido.
Florencia tardía en los pinares

inunda la tierra el aire caliente
y sobresale la vida.
Arrimaos, venid, que os espero
en la rama ardiente
con los brazos en arco
cual dosel de oro que a su rey atrapa.
Oh mi señor que habéis recorrido
los campos silvestres y ahora os
queda un sabor salado:
Tomad de mi lengua el agua encantada
que fluye como de una fuente
y a tu boca llama.
Comunión de perfiles,
se trenzan, se abrazan,
mientras la hierba que crece
se pega al tiempo que pasa.

Da "Spiragli", anno II, n.3, 1990, pag. 42.

Niebla

Calma, calma
la niebla avanza
rueda la rueda del micro
entre metales y ruidos.
Sumergida en la niebla
humedad que envuelve los contornos
para. poseer la intriga.

Cerradas las puertas a las cercanias
enjambre de abejas
atrapado, dolido,
no siempre herido.

La humedad agita los dolores
suenan ecos, alaridos.

Quiebra el pecho y no se doblega
insiste la niebla en su encierro
la ventana abierta a la espera
niebla, claridad, niebla
acariciando el relieve de grises y negros.

Luces mortecinas
cubriendo altos y bajos
silencio, noche te
esta esperando.

Quiebra el pecho, un quejido
de roces y goces dirigidos.

Asalta la inquietud
relaja, asume
la niebla.

Isabella Mazzei

Da "Spiragli", anno II, n.3, 1990, pag. 43.

MEDEA

Un regno nella notte ed un naviglio,
dove termina il viaggio e ricomincia.
Sacerdotessa della discendenza
del Sole, principessa
di grazia e seduzione preceduta .
da complice passione e leggendari
tesori.

Dove comincia il viaggio, lì finisce.
Ed era bello il volto sotto il sole,
sotto la luna,
lume ed orientamento del naviglio.

Tempeste, tradimenti
ed esilio di affetti.

Cori di voci dalla clausura
ripercuotono odio sui tamburi.

Veste il castigo magici mantelli
ed impone silenzio ai più piccini
(s'ode un singhiozzo).

Malinconica madre sopra il carro
alato
del sole ed il perdono?

Laire Dutra Serra Matos

Da "Spiragli", anno XX n.2, 2008, pag. 44.